

**КАЗАХСКО-АМЕРИКАНСКИЕ  
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ:  
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ  
И ПЕРСПЕКТИВЫ**

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Рекомендовано к изданию Ученым советом  
Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова КН МОН РК

Редакционная коллегия: У. Калижанов, С. Кирабаев, Ш. Елеуенов,  
Р. Абазов, С. Ананьева (ответственный редактор), Б. Мамраев,  
А. Машакова (ответственная за выпуск), К. Нарымбетова, К. Нурғали

Под общей редакцией член-корреспондента НАН РК, д.фн  
У.К. Калижанова

Рецензенты:

С. Корабай, кандидат филологических наук, доцент  
А. Калиева, кандидат филологических наук

Издание осуществляется в рамках грантового финансирования КН  
МОН РК по проекту «Казахско-американское литературное  
сотрудничество новейшей эпохи»  
(госрегистрация № 0115PK01685)

К 14

**Казахско-американские литературные связи: современное состояние и  
перспективы.** – Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016. – 272 с.

ISBN 978-601-7414-67-2

Исследование современного литературного процесса включает раскрытие казахско-американского литературного сотрудничества в контексте сопоставлений, сравнений, контактных и типологических взаимосвязей. Разделы коллективной монографии носят обобщенно-теоретический и историографический характер или обращены к конкретному материалу и посвящены рассмотрению художественных произведений казахстанских и американских авторов, новых художественных переводов. Проблема генезиса и традиций в литературе путешествий, имагологический дискурс художественного текста, эволюция жанровых форм от путевого очерка до современного политического текста, гипертекст и геопоэтика, взаимодействие культур в художественном переводе – концептуальные идеи книги, адресованной специалистам-гуманитариям, преподавателям вузов и широкому кругу читателей.

УДК 821.512.122-111(73).09

ISBN 978-601-7414-67-2

© Институт литературы  
и искусства им. М.О.Ауэзова КН МОН РК, 2016

## КАЗАХСКО-АМЕРИКАНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ КОНТАКТЫ В КОНТЕКСТЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

В современном мире интеграционные процессы охватывают многие области экономики и политики, гуманитарного и культурного сотрудничества. Изучение современных литературных контактов Казахстана, находящегося в сердце Евразии и постоянно участвующего в общении и обмене опытом с разными странами мира, было бы неполным без включения в их орбиту проблем взаимосвязей и взаимовлияний в историко-культурном аспекте, исследование которых актуально для отечественного литературоведения. Культурные связи и влияния национальных литератур по-прежнему основаны на расширяющихся культурных и литературных контактах между государствами, имеют свою специфику и могут выражаться открыто, ярко или едва заметно, завуалированно и опосредованно. Активно развивающееся казахско-американское литературное сотрудничество новейшего времени представляет для компаративных исследований актуальный материал, базирующийся на научных концепциях анализа художественного текста и художественного национального мира, теории критического анализа дискурсов художественных текстов и т.д.

Традиции многообразных культурных связей между нашими странами выходят в XXI веке на новый уровень, что и определяет тенденции развития современного сравнительного литературоведения. Системный метод как междисциплинарное направление исследований; синергетика, анализирующая качественные изменения и усложнения изучаемых процессов в ходе эволюции и развития; принцип единства исторического и логического; метод культурологической интерпретации; деконструктивизм как метод анализа художественного текста позволяют выявить и систематизировать современные казахско-американские литературные связи. Выявление ведущих тенденций интертекстуальных исследований как аспекта «cultural studies» основывается на компаративном историко-функциональном изучении современной литературы с применением методов рецептивной эстетики в ракурсе метакомпаративистики. Метакомпаративистика – наиболее популярный и междисциплинарный научный подход,

часто определяемый как научный подход будущего, позволяет использовать при изучении казахско-американских литературных связей сравнение и сопоставление как инструменты научного мышления, а художественный перевод выступает одним из аспектов сравнительного литературоведения.

Современные казахские авторы, в произведениях которых находят отражение широкий международный опыт, политические связи и влияние разных культур, живут и публикуют свои работы в России и странах СНГ, в Китае, США, Канаде и т.д. Интересно творчество Б. Кенжеева, русскоговорящего иммигранта в Канаде. «Узнаваемость казахской культуры за рубежом, – по мнению Наоми Каффи, – результат географического и виртуального распространения казахского творчества. Важны online публикации и социальные сети «Мусагет», online журнал «Апполиний», социальные сети (Live Journal, Facebook, Twitter, V Kontakte.ru, Stikhi.ru). В современном мире не существует преград желающим участвовать в литературной жизни» [1, с.141].

Отдельные факты казахско-американского литературного сотрудничества описательного характера встречались в литературоведческих работах. К примеру, в XIX веке Ч. Валиханов в этнографических очерках упоминает мифы и фольклор американских индейцев, Абай устно пересказывал в степи романы Ф. Купера, Шакарим высоко ценил роман Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Американский писатель Джордж Кеннан в книге «Сибирь и ссылка» (1891) пишет об Абае и казахской степи. В 1958 году профессор Дюкского университета в Северной Каролине Томас Виннер издал учебник «Устное народное творчество и литература казахов русской Центральной Азии», в котором рассмотрен казахский фольклор и творчество Абая, Шакарима, С.-М. Торайгырова, Ж. Копеева, А. Байтурсынова, М. Жумабаева, М. Дулатова и др. Об этом говорилось на встрече в Институте литературы и искусства им.М.О. Ауэзова МОН РК с американскими литературоведами Кетти Кооп и Джонатаном Витч, лекторами Новой Школы социальных наук (Нью-Йорк, США), специалистами по современной американской литературе [2].

Новая Школа социальных наук пропагандирует современные подходы в области социальных и гуманитарных исследований. Ее представители организуют и проводят рабочие семинары по

на Манхэттене, напоминающем «материк каменных застывших изваяний» [34, с.43]. Шестое авеню, неведомый город, строгие силуэты улиц, бесшумный лифт гостиницы, стены которой «драили, словно обшивку адмиральского линкора»... Без слов лирический герой стихотворения и смугловатый, «испанского обличья» полицейский легко поняли друг друга:

Хотя родились по разным берегам,  
По разным континентам проживали,  
Да и молились разным мы богам.

На ночной нью-йоркской улице они ощутили «свое дальней родство» в улыбке добродушия замеров.

Еще не знали, что три месяца спустя,  
Глаза его наполнятся укором,  
Стервятники на город налетят,  
Неся трагедию кровавого террора.  
Прости меня, мой мусульманский Бог,  
Презрел тобой прикрывшихся фанатов.  
Жестоким злобой запятнали весь Восток,  
И я как будто в этом виноватый.

\* \* \*

Прости нас всех, нью-йоркский полицейский,  
Дай Бог нам всем доверие вернуть [34, с.45].

Изучение современного казахско-американского литературного сотрудничества осуществляется отечественными учеными в контексте новейшего генетического направления: художник автоконструирует мир, решая вопрос о смысле человеческой жизни. Это общечеловеческие основы земного бытия, понятные мастерам слова и читателям любой страны мира.

## Литература:

1. Caffee N. Afterword // The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature. Ed. by Dr. R. Abasov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013. – P.141-142.
2. Ананьева С., Маданова М. Американская литература: XX век и современность // Ананьева С. Встречи, которые выбрали нас. – Алматы, 2004. – С.228-234.
3. Тлостанова М. Эра Эгасфера, или Как сделать читателей менее счастливыми // Иностранная литература. – 2003. – №1. – С.102-113.
4. Шатин Ю.В. Медиа и художественный текст: семиотическое пограничье // Вестник Новосибирского гуманитарного университета. Серия: история, филология. – 2014. – Том 13. Вып. 6. – С.81-85.
5. Emili Epter. Global Translatio: the «invention» of Comparative Literature, Istanbul, 1933 // Critical Inquiry. Winter 2003. V. 29. – №2.
6. Miller J.Hillis. The Function of Literary Theory in Present Time // The Future of Literary Theory / Ed. by Ralph Cohen. – N.Y., Routledge, 1989.
7. Riffaterre M. On the Complementarity of Comparative Literature and Cultural Studies // Comparative Literature in the Age of Multiculturalism.
8. Miyoshi Masai. Turn to the Planet: Literature, Diversity and Totality // Comparative Literature – Fall 2001. – №4.
9. Steven Torosy de Zepetnik. Comparative Literature. Theory. Method. Application. – Amsterdam, Atlanta, 1998.
10. Шатин Ю.В. Границы текста как семиотическое понятие // Вестник Новосибирского гуманитарного университета. Серия: история, филология. – 2011. – Том 10. Вып. 6. – С.81-85.
11. Алтыбаева С., Маданова М. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Учебное пособие. – Алматы: РИК, 2000. – 113 с.
12. Тусупова А.К. Казахско-англо-американские литературные связи. – Алматы, 2003. – 160 с.
13. Маданова М.Х. Актуальные вопросы литературной компаративистики. – Алматы: Ылым, 1999. – 268 с.
14. Маданова М.Х. Введение в сравнительное литературоведение. – Алматы, 2003. – 252 с.
15. Машакова А.К. Казахская литература в зарубежной рецепции. – Алматы, 2014. – 236 с.

16. Нарымбетова К. Казахская тема в творчестве американских писателей // Керуен. – 2008. – №3. – С.130-143.
17. Shakanov M. The errors of Civilization. The Cosmoformula of chastening memory. – Almaty: Bilim, 2002. – 424 p.
18. Ram H. Imagining Eurasia: The Poetics and Ideology of Olzhas Suleimenov's «Az i Ia» // Slavic Review, Vol. 60. – 2001. – №2. – P.289-311.
19. Рам Х. Представляя Евразию: поэтика и идеология произведения О. Сулейменова «Аз и Я» // Мир Олжаса Сулейменова. – Караганда, 2015. – С.45-67.
20. <http://bibliofond.ru/view>
21. [http://psychology\\_pedagogy.academic.ru/](http://psychology_pedagogy.academic.ru/)
22. Тишков В.А. О феномене этничности // Этнографическое обозрение. – 1997. – №1. – С.6-11.
23. Винер Б.Е. Этничность: в поисках парадигмы изучения // Этническое обозрение. – 1998. – №4. – С.3-9.
24. Стабильность и конфликт в Российском приграничье: Этнополитические процессы в Сибири и на Кавказе / Отв. ред. В.И. Дятлов, С.В. Рязанцев. – М.: НОФМО, 2005. – 344 с.
25. Тишков В.А. Этнология и политика. Научная публицистика. – М.: Наука, 2001. – 250 с.
26. Степанов Ю.С., Рогова Н.В. Новое общесвропейское явление «лексикографической семиотики» с особым вниманием к польскому опыту профессора Я. Вавжиньчика // Вопросы филологии. – 2006. – №2. – С.16-22.
27. Этнополитический словарь: Термины и понятия казахстанской политики и практики в сфере общественного согласия и межэтнической толерантности. – Астана: Республиканский координационно-методический центр развития языков им. Ш. Шаяхметова, 2014. – 400 с.
28. Султанов К. От Дома к Миру. Этнонациональная идентичность в литературе и межкультурный диалог. – Москва: Наука, 2007. – 302 с.
29. Самойлов А. Экзотика и Америка // [http://www.ng.ru/ng\\_exlibris/2002-12-26/3\\_exotic.html](http://www.ng.ru/ng_exlibris/2002-12-26/3_exotic.html)
30. Abai. Poetry is the governor of language // Ex libris. – Boston, 1994.
31. Стихи репрессированных поэтов Казахстана // The New Review. – Нью-Йорк. – 2016. – №283. – С.193-201.

32. Турсунов Е. Кошкар // The New Review. – Нью-Йорк. – 2016. – №283. – С.179-185.

33. Емельянов К. На углу «Дерибаса», или Повесть о школе, которой нет // The New Review. Нью-Йорк. – 2016. – №283. – С.143-162.

34. Ахетов А. Звездой полночною сгорая. – Алматы: Ассоциация издателей и книгораспространителей, 2014. – 320 с.

35. Теория литературных жанров. – М.: Академия, 2012. – 256 с.

36. Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. The Outside World in Kazakh Literature. First Edition. Edited by R. Abazov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2015. – 223 p.

37. Umarov K. Foreword // Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. The Outside World in Kazakh Literature. First Edition. Edited by R. Abazov. – San Diego, California: Cognella Press, Cognella Academic Publishing, 2015. – P.XV-XVII.

38. Abazov R. Introduction // Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2015. – 2015. – P.1-12.

39. Артемьева Р. Поэзия портретов Марии Петровых // Листья. – 2009. – №19.

40. Миленькая Ю. К себе через полмира // Литер. 3.09.2016

41. Трокс Н. Картошка «фри» // Literra nova. – 2016. – С.233-236.

42. Банников П. Маленькое яблоко // Literra nova. – 2016. – С.337.

43. Тусупова А. Американская литература // Новейшая зарубежная литература. – Алматы: Жибек жолы, 2011. – С.259-294.

44. Глебова О.В. Теория травмы и современное литературоведение // Язык и культура. – Москва: Издательство Института иностранных языков, 2010. – С. 413-417.

45. Ganteau J.-M., Onega S. (eds). The Ethical Component of Experimental British Narrativ since the 1960s. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 125 p.

46. Rothberg M. Traumatic Realism: The Demands of Holocaust Representation. – Minneapolis: University of Minnesota Press, 2000. – 200 p.

посетили зал периодики и ознакомились с ведущими научными изданиями мира, изучили источники по творчеству современных писателей, актуальным проблемам литературоведения, фольклористики и лингвистики. На основе собранного материала была подготовлена научная статья.

В контексте полилога культур и развиваются современные казахско-американские литературные связи.

#### Литература:

1. Fax E. Hashar. – Moscow: Progress Publishers, 1980. – 207 p.
2. Fax E. Some recollections of friends and travels // Soviet Literature. – 1982. – №7 (412). – P.31-33.
3. The Odyssey of a Kazakh writer: Interview with Anuar Alimzhanov // New World Review. – 1977. – Vol. 45, N5. – P.18-21.
4. Әуезов М.О. Шығармаларының елу томдық жинағы. 38-т. – Алматы: Жібек жолы, 2009. – 408 б.
5. Лоуренс Д.Г. Исследования классической американской литературы. – СПб., 1923. – 315 с.
6. Гуминский В. Открытие мира, или Путешествия и странники. – М.: Современник, 1987 – 286 с.
7. Омарұлы Б. Жұмыр жермен жүздесу. – Алматы: Ер-Даулет, 1998. – 152 б.
8. Мұртаза Ш. Аңысын аңдыған Америка // Социалистік Қазақстан. 1990. 5-6 қараша.
9. Ауэзов М. Позор палачам Южного Вьетнама // Литературная газета. 11 июня 1959 года.
10. Абдиков Т. Истина. Повести и рассказы. – Алма-Ата: Жазушы, 1981. – 248 с.
11. Темирболат А. Проблемы хронотопа в современной прозе. – Алматы, 2003. – 199 с.
12. Барманкулов М. Хрустальная мечта тюрков о квадронации. – Алматы: ОФБИС, 1999. – 419 с.
13. Накипов Д. Близнецы. – Алматы: Дәуір, 2002. – 48 с.
14. Бадиков В., Бельгер Г. Русскоязычные писатели Казахстана // Литература народа Казахстана. Издание второе, дополненное / Отв. редактор С. Ананьева. – Алматы: КАЗАКПАРАТ, 2014. – С.318-365.

#### ИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ТВОРЧЕСТВЕ ВИКТОРИИ КИНГ И ДОЙНЫ ГАЛИЧ БАРР

Эпоха перемен в жизни страны, в личных судьбах – темы, наиболее актуальные в литературе нового тысячелетия. Прозаики используют все богатство и многообразие приемов в раскрытии внутреннего мира персонажей. Происходит постоянная интерпретация текста, его толкование в новых исторических реалиях. «Настоящее научное изучение и знание такого произведения предполагает и знание его текста (произведения «внутри его самого»), и знание всей истории его существования в читательском восприятии, в науке, то есть во всех формах его интерпретации, толковании (произведение в его «открытости»). Только тогда поэтическое произведение начинает раскрывать перед исследователем все свои богатства – свою многозначительность и многозначность, свою многослойность и многомерность, то, что всегда есть продукт взаимодействия жизни, истории и произведения искусства и что всегда есть, по сути дела, богатство творчески запечатленной и творчески преломленной жизни» [1, с.4-5].

Компаративистика как приоритетное научное направление исследования художественных феноменов предполагает их включение «в поле разного рода взаимодействий, в первую очередь – ментальных. Ведь если рассматривать художественное произведение как результат переживания, осмысления его автором действительности и передачу особенностей восприятия окружающего персонажами, созданными воображением этого автора, правомерной оказывается постановка вопроса о том, как те или иные ментальные структуры определили характер воссозданной в произведении действительности» [2, с.49].

Русскоязычная американская писательница Виктория Кинг (Victoria King), прозаик и публицист, автор рецензий, эссе и трилогии, включающей романы «Виктуар», «Отшельница», «Махечи», ставит своих героев в сложные ситуации, изображает «в столкновениях с непредсказуемостью событий, с зыбкостью человеческих взаимоотношений» [3, с.2]. Захватывающая фабула в ее произведениях включает все приметы современной поп-литературы, называемые членом Союза писателей Молдовы и Румынии М. Метляевой в

## КАЗАХСКАЯ ПОЭЗИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ

Донны Галич Барр требуют внимательного изучения и продолжения исследования в плане имагологического дискурса, как и проблема взаимного видения народов – одна из основополагающих в современном сравнительном литературоведении.

### Литература:

1. Михайлов А.В. Методы и стили литературы. – М.: ИМЛИ РАН им.А.М.Горького, 2008. – 176 с.
2. Мусий В.В. О месте компаративистики в исследовании связи литературы и мифологии // Літературна компаративістика, Випуск II. – Киев: Фолиант, 2005. – С.49-61.
3. Кинг В. Мачехи. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2011. – 416 с.
4. Амромина О. Предисловие // Кинг В. Мачехи. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2011. – С.3-6.
5. Кинг В. Виктуар. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2003.
6. Хорев В. Имагологический аспект изучения культурных связей // Літературна компаративістика. Випуск IV. Актуальні проблеми структури и стратегії літературної імагології. Ч.І. – Київ: Видавничий дім «Стилос», 2011. – С.61-70.
7. Кинг В. Отшельница. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005.
8. Домбровский Ю. Художник Калмыков // Домбровский Ю.О. Гонцы / Сост. К.Ф.Турумова-Домбровская. – М.: МИК, 2005. – С.86-102.
9. Бондарева А. Новые «лишние», или Проза без героя // Литературная газета. 13-19 июля 2011. – С.7.
10. Ермолин Е. Медиумы безвременья: Литература в эпоху постмодерна, или Трансаванград. – Москва: Время, 2015. – 208 с.
11. Анцыферова О.Ю. Античный код в университетском романе Донны Тартт «Тайная история» // XLIV Международная филологическая научная конференция. 10-15 марта 2015 г. Тезисы докладов. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2015. – С.48-49.
12. Галич-Барр Дойна. Дом разбитых зеркал. – Минск: Белпринт, 2011. – 264 с.
13. Рублевская Л. Бунт против природы // Беларусь сегодня. 11 мая 2012.
14. Любовь как опыт смерти // Литературная газета. 6 мая 2009.
15. Шашкова Л. Луг золотой. – Алматы: Жазушы, 2006. – 176 с.
16. Исиналиев М. Небоскреб на Ист-Ривер. – Алма-Ата: Казахстан, 1987. – 104 с.

Современная казахская литература привлекает внимание зарубежного читателя главным образом потому, что она отражает, с одной стороны, социально-экономические и культурно-политические сдвиги современного постсоветского пространства, а с другой – историческое прошлое Казахстана, современное его состояние и устремленность в будущее.

Составители антологии «Summer Evening, Prairie Night, Land of Golden Wheat» нацелены на то, чтобы англоязычные читатели могли глубже проникнуть в тайны казахского бытия, познав тем самым многообразие национального мира казахского народа. Главное, что за этим многообразием стоит единая система взглядов, способы выражения реальных и ирреальных кодов, объединяющих народ. Произведения казахских писателей, безусловно, свидетельствуют о высоком уровне социокультурных и художественных традиций казахского народа, которые продолжают оказывать влияние на те или иные формы национального мировоззрения.

Переводы на английский язык произведений казахских поэтов предстали перед зарубежными читателями как некое приграничное художественное эстетическое целое, воспроизведенное благодаря взаимодействию двух дискретных поэтических систем. Реципиент обнаруживает, что в процессе воспроизводства иноязычного материала сталкиваются различные художественно-эстетические ценности и происходят противостояние и взаимовлияние сложных социокультурных дискурсов, приводящих к появлению некой «срединной» маргинальной словесной бикультуры (Qvortrup L). Правда, подобная «маргинальность» перевода является неким мостиком со встречным движением, где на дискретном плане пересекаются и переплетаются все языковые и структурно-композиционные элементы произведения. И поэтому реципиент наблюдает, например, в переводе стихотворений С. Торайгырова, М. Жумабаева, О. Сулейменова на английский язык напряженное единство и борьбу поэтико-структурных противоположностей, что вызывает эстетическую оппозицию, представляя единый конъюгационный и интерферентный характер перевода.

«Казахстан: сердце Евразии», который проводит кафедра русского языка и славистики. Студенты университета Аризоны имеют возможность самостоятельного изучения Казахстана посредством программы обучения за рубежом, разработанной профессором Людмилой Климановой в партнерстве с Летней школой русского языка и евразийских исследований в Назарбаев Университете. Этот проект стал результатом партнерства, инициированного в 2011 году Назарбаев Университетом и Университетом Висконсин, который продолжается и по сей день<sup>1</sup>. Я надеюсь, что такие инициативы – это только начало более институциональных связей между нашими двумя странами.

### Выводы

В этой статье я изложила некоторые примеры того, как в настоящее время студенты американских вузов изучают Казахстан, казахский язык и культуру. Надо отметить и трудности. В целом, наблюдается снижение интереса со стороны студентов и институциональной поддержки евразийских исследований в течение десятилетий после распада Советского Союза<sup>2</sup>, казахский язык по-прежнему изучается лишь в нескольких университетах страны. Тем не менее, перспектива не совсем безнадежная: все большее число междисциплинарных программ, меж-кафедральных инициатив и университетские центры знакомят студентов с историей Казахстана, культурой и значением страны на мировой арене. Я оцениваю это явление как позитивное развитие. Мое общее наблюдение говорит о том, что, по сути, Казахстан – так же, как Соединенные Штаты – это большая и разнообразная страна с богатой историей, из которой каждый может почерпнуть для себя. Мой опыт преподавания программ о Казахстане студентам, а также наблюдения моих коллег в американских вузах показывают, что существует богатый потенциал для взаимопонимания и сотрудничества между студентами и исследователями наших стран.

*Перевод с английского языка Г. Анпаковой*

<sup>1</sup> Последние 5 годовых договоров между университетами Висконсин, Медисон и Назарбаев университетом см. здесь: <https://www.nuinfo.wisc.edu/content/>.

<sup>2</sup> Лаура Л. Адамс. Кризис финансирования региональных исследований. *Newsnet* 53, no. 2 (март, 2013). <http://aseees.org/newsnet/2013-03.pdf>.

### ПРОЗА НЕЗАВИСИМОГО КАЗАХСТАНА В КОНТЕКСТЕ КАЗАХСКО-АМЕРИКАНСКОГО КУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА

Современный литературный процесс Казахстана и Америки отличен друг от друга, как различны сформировавшие авторские миры писателей и поэтов, драматургов и публицистов культурные локусы и литературные традиции. Безусловно, есть и общее в развитии наших литератур, ибо принадлежат они мультикультурному пространству глобализации. Культурная сверхпамять проявляется как форма наследования большого смыслового контекста.

Американская ассоциация компаративистов на рубеже XX-XXI столетий опубликовала сборники научных докладов «Comparative literature in the age of multiculturalism» («Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультурализма», 1995) и «Comparative literature in the age of globalization» («Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации», 2000). Президент американской ассоциации компаративистов Чарльз Бернхеймер призвал к отказу от евроцентризма и обращению вместо компаративистики к «cultural studies». В университетах США стали открываться отделения национальных литератур. В 1994 году П. Брукс издал монографию с символическим названием: «What happens to poetics?» («Что происходит с поэтикой?»).

В США создана Ассоциация современных языков ([www.mla.org](http://www.mla.org)). И. Пустовойт, профессор университета Хофстра (Нью-Йорк) пишет о том, что «американские лингвисты подходят к языковому планированию и языковой политике преимущественно с позиций мультикультурализма. Фишман, Вайнрайх, Фергюсон, Хаймс, Гумперц и Лабов всесторонне исследовали двуязычие в США на материале таких языков, как норвежский, идиш, арабский, а также вариантов английского, используемых афроамериканцами и коренными американцами. ... Так, Джонатан Пул (Pool 1991) разработал математическую модель выработки рациональной языковой политики, основываясь на ряде критериев, включающих, помимо прочего, осознанное дополнительное налогообложение с целью сохранения языкового разнообразия. ... В результате на смену

профессиональное изучение романов А. Нурпеисова, С. Елубая, книг Г. Бельгера и т.д.

Перспективность дальнейших компаративных исследований обусловлена углублением всестороннего анализа современного состояния казахско-американского сотрудничества; раскрытием факторов внутренней и внешней политики и их влияния на культурное сотрудничество; выработкой векторов и ориентиров развития и прогноза на будущее в области взаимодействия литератур; укреплением литературных, переводческих и издательских связей; повышением имиджа литературы Казахстана в мировой издательской практике и усилением роли взаимных переводов.

Казахская и американская литературы демонстрируют разные нарративные стратегии, но продолжают межкультурное взаимодействие и продуктивный диалог в XXI веке.

#### Литература:

1. Пустовойт И.В. Роль русского языка в формировании содружества независимых эмигрантов // Русский язык в странах СНГ и Балтии. К Общему собранию Российской академии наук. – М.: Наука, 2007. – С.221-229.

2. Лобачева Д.В. Культурный трансфер: определение, структура, роль в системе литературных взаимодействий // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – №8. – С.23-27.

3. Варшавская Л. Язык огню, слава Богу, не подвержен // <http://www.baiterek.kz/node/1561>

4. Малахова О. Кочевники планеты // Казахстанская правда. 23 мая 2014 года.

5. Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и ее отношение к цивилизационно-культурному пограничью // Цивилизационно-культурное пограничье как генератор становления мировой культуры / литературы. Материалы конференции, Москва, ИМЛИ, 4-6 июня 2012 года / Отв. ред. Земсков В.Б.; научн. ред. Гирич Ю.Н. // Новые российские гуманитарные исследования: Электр. журн. – 30.07.2012. – Режим доступа: [http://www.nrgumis.ru/articles/article\\_full.php?aid=443](http://www.nrgumis.ru/articles/article_full.php?aid=443)

6. Исиналиев М. Небоскреб на Ист-Ривер. – Алма-Ата: Казахстан, 1987. – 104 с.

7. Исиналиев М. Дипломат – труженик, интеллектуал // Исиналиев М. Штрихи к портретам. Т. I. – А.: Қазығұрт, 2003. – С.233-240.

8. Ауэзов М.О. Я имел удовольствие в текущем году побывать в Соединенных Штатах Америки // Ауэзов М. Шығармаларының елу томдық толық жинағы. 49-т. – Алматы: «Жібек жолы» баспа үйі, 2011. – Б.35-36.

9. Ауэзов М. От Калифорнии до Нантукета // Ауэзов М. Времен связующая нить. – Алматы: ИД «Жібек жолы», 2016. – С.513-519.

10. Ауэзов М. Иппокрена. Хождения к колодцам времен. – Алматы: ИД «Жібек жолы», 1997. – 172 с.

11. Ауэзов М. Хождения к колодцам времен // Ауэзов М. Времен связующая нить. – Алматы: ИД «Жібек жолы», 2016. – С.178-210.

12. Алтыбаева С.М. Латиноамериканская проза // Очерки по мировой литературе рубежа XX – XXI столетий. – Алматы, 2006. – С.273-304.

13. Ананьева С.В. Особенности повествовательной структуры в романах Ф.М. Достоевского «Бесы» и П. Козьмо «На берегу Рио-Пьедра села я и заплакала» // Материалы Международной научно-практической конференции «Достоевский и мировая культура: художественное наследие и духовность». – Семипалатинск, 2004. – С. 21-29.

14. Дружков К.А., Фокина М.А. Анализ толерантности блогов политиков с использованием компьютерного инструментария и квантитативных методов // Новое слово: актуальные проблемы языкознания, литературоведения и методики преподавания филологических дисциплин. – Киров: Радуга – Пресс, 2015. – С.59-62.

15. Токаев К.-Ж. Очерки дипломата. Преодоление. – А.: ИД «Жібек жолы», 2007. Кн. I. – 432 с.

16. Токаев К.-Ж. Векторы внешней политики. Европейское направление. – Алматы: ИД «Жібек жолы», 2008. Кн. 2. – 208 с.

17. Кротенко И.А. Литературная семиотика «художественного кода» модернизма // *Modernism in Literature. Environment, Themes, Names.* – Tbilisi. – 2016. – P.121-122.

18. Ильченко О. Классика казахской литературы издана на английском языке в США // Литер. 19 ноября 2015 года. С.7.

19. Джонстон К. Зачем Казахскому ПЕН-клубу заниматься переводами книг? // *Central Asia Monitor.* 28.10.2016.

20. Idrissov E. Foreword // *The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature.* Ed. by Dr. R. Abasov. – San Diego, California: Cognella Academic Publishing, 2013. – Pp. xiii-xv.

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
<i>КАЛИЖАНОВ У.</i> ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТЕКСТ КАК МОДЕЛЬ КАЗАХСКОЙ КУЛЬТУРЫ.....	6
<i>АБАЗОВ Р.</i> КАЗАХСКАЯ ЛИТЕРАТУРА И МЕНЯЮЩИЙСЯ МИР .....	22
<i>АНАНЬЕВА С.</i> КАЗАХСКО-АМЕРИКАНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ КОНТАКТЫ В КОНТЕКСТЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРО- ВЕДЕНИЯ.....	36
<i>НАРЫМБЕТОВА К.</i> КАЗАХСТАН В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АМЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ПУБЛИЦИСТОВ.....	82
<i>БИМАГАМБЕТОВА Ж., НАРЫМБЕТОВА К.</i> ОБРАЗ АМЕРИКИ В ЛИТЕРАТУРЕ КАЗАХСТАНА .....	116
<i>АНАНЬЕВА С.</i> ИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ТВОРЧЕСТВЕ ВИКТОРИИ КИНГ И ДОЙНЫ ГАЛИЧ-БАРР.....	139
<i>ХАМРАЕВ А.</i> КАЗАХСКАЯ ПОЭЗИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ .....	179
<i>ТУСУПОВА А., НАРЫМБЕТОВА К.</i> ПОЭЗИЯ Б. КАНАПЬЯНОВА, Б. КЕНЖЕЕВА, А. КОДАРА В ЗАРУБЕЖНЫХ ИЗДАНИЯХ .....	212
<i>КАФФИ Н.</i> КАЗАХСТАН В УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ: НАБЛЮДЕНИЯ ОДНОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ.....	232
<i>МАМРАЕВ Б., АНАНЬЕВА С.</i> ПРОЗА НЕЗАВИСИМОГО КАЗАХСТАНА В КОНТЕКСТЕ КАЗАХСКО-АМЕРИКАНСКОГО КУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА .....	237
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	266
ТҮЙІН.....	267
RESUME .....	269